

Ilias 14

- [1] **Νέστορα** δ' οὐκ ἔλαθεν ἰαχὴ πίνοντά περ ἔμπης,
den Nestor aber nicht entging Geschrei trinkend doch dennoch,
TEST EINS
TEST ZWEI
- [2] ἀλλ' Ἄσκληπιάδην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
aber den Asklepiaden Worte geflügelte sprach an·
- [3] φράζεο δῖε Μαχάον ὅπως ἔσται τάδε ἔργα·
bedenke du Edler Machaon wie wird sein diese Werke·
- [4] μείζων δὴ παρὰ νηυσὶ βοῇ θαλερῶν αἰζηῶν.
größer ja bei den Schiffen Ruf der kräftigen Männer.
- [5] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν πῖνε καθήμενος αἶθοπα οἶνον
aber du zwar jetzt trinke sitzend funkenroten Wein
- [6] εἰς ὃ κε θερμὰ λοετρὰ ἐϋπλόκαμος Ἑκαμήδη
bis dass wohl warme Bäder schön gelockte Hekamede
- [7] θερμῇνῃ καὶ λούσῃ ἄπο βρότον αἱματόεντα·
erwärme und abwasche weg Blut blutiges·
- [8] αὐτὰρ ἐγὼν ἔλθῶν τάχα εἴσομαι ἐς περιώπην.
aber ich gekommen seind bald werde wissen zu Aussicht.
- [9] ὥς εἰπὼν σάκος εἴλε τε τυγμένον υἱὸς ἐοῖο
so gesagt habend Schild nahm gefertigt seind des Sohnes des eigenen
- [10] κείμενον ἐν κλισίῃ θρασυμήδεος ἵπποδάμοιο
liegend in Hütte des Thrasymedes Pferde bändigenden
- [11] χαλκῷ παμφαῖνον· ὃ δ' ἔχ' ἀσπίδα πατρὸς ἐοῖο.
mit Erz all glänzend· der aber hatte Schild des Vaters des seinen.
- [12] εἴλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος ἀκαχμένον ὀξεῖ χαλκῷ,
wählte sich aber stark Speer geschärft seind mit scharfem Erz,
- [13] στή δ' ἐκτὸς κλισίης, τάχα δ' εἴσιδεν ἔργον ἀεικὲς
trat hin aber außerhalb der Hütte, bald aber ersah Werk schändliches
- [14] τοὺς μὲν ὀρινομένους, τοὺς δὲ κλονέοντας ὀπισθε
die zwar sich auf regenden, die aber wankenden hinten
- [15] Τρῶας ὑπερθύμους· ἐρέριπτο δὲ τεῖχος Ἀχαιῶν.
die Troer übermütigen· wurde niedergeworfen aber Mauer der Achäer.
- [16] ὥς δ' ὅτε πορφύρῃ πέλαγος μέγα κύματι κωφῷ
wie aber als purpurner Meer großes mit Woge dumpfer

[17] ὀσσομένον λιγέων ἀνέμων λαίψηρά κέλευθα
 ahnend der hellen Winde schnelle Bahnen

[18] αὐτως, οὐδ' ἄρα τε προκυλίνδεται οὐδετέρωσε,
 ebenso, und nicht also auch rollt vor zu keiner Seite,

[19] πρὶν τινὰ κεκριμένον καταβήμεναι ἐκ Διὸς οὔρον,
 bevor einen bestimmt seienden hinab zu kommen aus des Zeus Wind,

[20] ὥς δ' γέρων ὄρμαινε δαΐζόμενος κατὰ θυμόν
 so der Greis grübelte zerrissen werdend im Sinn

[21] διχθάδι, ἢ μεθ' ὁμίλον ἵοι Δαναῶν ταχυπόλων,
 zweifach, oder mit Haufen ginge der Danaer schnellpferdigen,

[22] ἢε μετ' Ἀτρείδην Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν.
 oder zu dem Atreiden Agamemnon Hirten der Völker.

[23] ὣδε δέ οἱ φρονέοντι δοάσατο κέρδιον εἶναι
 so aber ihm denkend schien vorteilhafter zu sein

[24] βῆναι ἐπ' Ἀτρείδην. οἱ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον
 zu gehen zu dem Atreiden. die aber einander beraubten

[25] μαρνάμενοι· λάκε δέ σφι περὶ χροῖ χαλκὸς ἀτειρής
 kämpfend· krachte aber ihnen um Haut Erz unermüdlicher

[26] νυσσομένων ξίφεσιν τε καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγύοισι.
 gestochen werdender mit Schwertern und auch mit Speeren beidspitzigen.

[27] Νέστορι δὲ ξύμβληντο δι' ὅτρεφέες βασιλῆες
 dem Nestor aber trafen zusammen von Zeus genährte Könige

[28] παρ νηῶν ἀνιόντες ὅσοι βεβλήατο χαλκῷ
 bei der Schiffe heraufkommend welche getroffen waren mit Erz

[29] Τυδείδης Ὀδυσσεύς τε καὶ Ἀτρείδης Ἀγαμέμνων.
 Tydeides Odysseus und auch Atreide Agamemnon.

[30] πολλὸν γάρ ῥ' ἀπ' ἀνέυθε μάχης εἰρύατο νῆες
 weit ja doch fern der Schlacht wurden gezogen Schiffe

[31] θῖν' ἔφ' ἀλός πολίῃς· τὰς γὰρ πρώτας πεδίον δὲ
 Strand auf des Meeres grauen· die denn ersten Ebene aber

[32] εἴρυσαν, αὐτὰρ τείχος ἐπὶ πρύμνῃσιν ἔδειμαν.
 zogen, aber Mauer an Heckteilen errichteten.

[33] οὐδὲ γὰρ οὐδ' εὐρύς περ ἐὼν ἐδυνήσατο πάσας
 und nicht denn auch breit zwar seiend vermochte alle

[34] αἰγιαλὸς νῆας χαδέειν, στείνοντο δὲ λαοί·
Strand Schiffe aufzunehmen, wurden gedrängt aber Leute·

[35] τῷ ῥα προκρόσας ἔρυσαν, καὶ πλήσαν ἀπάσης
da denn vorderste Steven ziehend zogen, und füllten der ganzen

[36] ἡϊόνοσ στόμα μακρόν, ὅσον συνεέργαθον ἄκραι.
Küste Mund langen, wieviel zusammen wirkten Vorgebirge.

[37] τῷ ῥ' οἱ γ' ὀψείοντες ἀΰτης καὶ πολέμοιο
da denn sie ja hörend des Schlachtrufs und auch des Krieges

[38] ἔγχει ἔρειδόμενοι κίον ἀθρόοι· ἄχυντο δέ σφι
an Speer sich stützend gingen versammelt· schmerzte aber ihnen

[39] θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι. ὃ δὲ ξύμβλητο γεραιὸς
Sinn in Brust körben. der aber traf zusammen alt

[40] Νέστωρ, πτήξε δὲ θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι Ἀχαιῶν.
Nestor, erschreckte aber den Sinn in den Brüsten der Achäer.

[41] τὸν καὶ φωνήσας προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
den auch angeredet habend sprach zu herrschend Agamemnon·

[42] ὦ Νέστορ Νηληϊάδῃ μέγα κῦδος Ἀχαιῶν
o Nestor NEleiden großes Ruhm der Achäer

[43] τίπτε λιπὼν πόλεμον φθισήνορα δεῦρ' ἀφικάνεις
warum verlassen habend Krieg verderbenden hierher kommst an

[44] δεῖδω μὴ δὴ μοι τελέσῃ ἔπος ὄβριμος Ἴκτωρ,
ich fürchte nicht etwa wirklich mir erfülle Wort gewaltiger Hektor,

[45] ὥς ποτ' ἐπηπείλησεν ἐνὶ Τρώεσσ' ἄγορεύων
wie einst gedrohte in den Troern redend

[46] μὴ πρὶν παρ νηῶν προτὶ Ἴλιον ἀπονέεσθαι
nicht bevor bei der Schiffe gegen Ilion wegzukehren

[47] πρὶν πυρὶ νῆας ἐνιπρῆσαι, κτεῖναι δὲ καὶ αὐτούς.
bevor mit Feuer Schiffe anzuzünden, zu töten aber auch sie selbst.

[48] κείνος τὼς ἀγόρευε· τὰ δὲ νῦν πάντα τελεῖται.
jener so sprach öffentlich· dies ja jetzt alles wird vollendet.

[49] ὦ πόποι ἦ ῥα καὶ ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοὶ
weh wehe wahrlich doch auch andere wohl schienbeinige Achäer

[50] ἐν θυμῷ βάλλονται ἐμοὶ χόλον ὥς περ Ἀχιλλεύς
im Sinn treffen sich mir Zorn wie auch Achilleus

- [51] οὐδ' ἐθέλουσι μάχεσθαι ἐπὶ πρυμνῇσι νέεσσι.
und nicht wollen zu kämpfen an Heckteilen Schiffen.
- [52] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γεῤῥηνιος ἵπποτα Νέστωρ·
den aber antwortete danach der Gereener Pferde herr Nestor·
- [53] ἦ δὴ ταῦτά γ' ἐτοῖμα τε τεύχεται, οὐδέ κεν ἄλλως
wahrlich ja dies ja bereit ist bereit, und nicht wohl anders
- [54] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης αὐτὸς παρατεκτῆναιτο.
Zeus hoch donnernder selbst würde ausbaldowern.
- [55] τεῖχος μὲν γὰρ δὴ κατέρηριπεν, ὧ ἐπέπιθμεν
Mauer zwar denn ja hat niedergeworfen, worauf wir vertraut haben
- [56] ἄρρηκτον νηῶν τε καὶ αὐτῶν εἶλαρ ἐσσεσθαι·
unzerbrechlich der Schiffe und auch der eigenen Schutz zu sein·
- [57] οἱ δ' ἐπὶ νηυσὶ θεῇσι μάχην ἀλίαστον ἔχουσι
die aber an Schiffen schnellen Kampf unablässigen halten
- [58] νωλεμές· οὐδ' ἂν ἔτι γνοίῃς μάλα περ σκοπιάζων
unermüdlich· und nicht wohl noch würdest erkennen sehr zwar spähend
- [59] ὅποτε ῥωθεν Ἀχαιοὶ ὀρινόμενοι κλονέονται,
von welcher Seite Achäer sich auf regend wanken,
- [60] ὥς ἐπιμῖξ κτείνονται, ἀϋτὴ δ' οὐρανὸν ἵκει.
wie gemischt getötet werden, der Schlachtruf aber Himmel erreicht.
- [61] ἡμεῖς δὲ φραζώμεθ' ὅπως ἔσται τάδε ἔργα
wir aber wollen bedenken wie wird sein diese Werke
- [62] εἴ τι νόος ῥέξει· πόλεμον δ' οὐκ ἄμμε κελεύω
wenn irgend etwas Sinn Plan wird tun· Krieg aber nicht uns befehle
- [63] δύμεναι· οὐ γὰρ πῶς βεβλημένον ἐστὶ μάχεσθαι.
hineinzugehen· nicht denn irgendwie getroffen seiend ist zu kämpfen.
- [64] τὸν δ' αὖτε προσέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
den aber wiederum redete an Herr der Männer Agamemnon·
- [65] Νέστωρ ἐπεὶ δὴ νηυσὶν ἐπὶ πρυμνῇσι μάχονται,
Nestor da ja an Schiffen an Heckteilen kämpfen sie,
- [66] τεῖχος δ' οὐκ ἔχραισμε τετυγμένον, οὐδέ τι τάφος,
Mauer aber nicht hat geholfen gefertigt seiend, und nicht irgend Graben,
- [67] ἦ ἐπὶ πολλὰ πάθον Δαναοί, ἔλποντο δὲ θυμῷ
worauf auf vieles litten Danaer, hofften aber im Sinn

[68] ἄρρηκτον νηῶν τε καὶ αὐτῶν εἶλαρ ἔσθαι·
unzerbrechlichen der Schiffe und auch der eigenen Schutz zu sein·

[69] οὕτω που Διὶ μέλλει ὑπερμένεϊ φίλον εἶναι
so wohl dem Zeus steht bevor über mächtigen lieb zu sein

[70] νωνύμους ἀπολέσθαι ἀπ' Ἄργεος ἐνθάδ' Ἀχαιούς·
namenlos zugrunde zu gehen von Argos hier Achaier·

[71] ἦδεα μὲν γὰρ ὅτε πρόφρων Δαναοῖσιν ἄμυνεν,
ich wusste zwar denn als bereitwillig den Danaern half,

[72] οἶδα δὲ νῦν ὅτε τοὺς μὲν ὁμῶς μακάρεσσι θεοῖσι
ich weiß aber jetzt als die zwar gleich seligen Göttern

[73] κυδάνει, ἡμέτερον δὲ μένος καὶ χεῖρας ἔδησεν.
ehrt, unser aber Kraft und Hände band.

[74] ἀλλ' ἄγεθ' ὥς ἂν ἐγὼν εἴπω πειθώμεθα πάντες.
aber auf los wie auch ich sage gehorchen wir alle.

[75] νῆες ὅσαι πρῶται εἰρύαται ἄγχι θαλάσσης
Schiffe welche ersten gezogen sind nahe des Meeres

[76] ἔλκωμεν, πάσας δὲ ἐρύσσομεν εἰς ἅλα δῖαν,
ziehen wir, alle aber schleppen wir in das Meer göttliche,

[77] ὕψι δ' ἐπ' εὐνάων ὀρμίσσομεν, εἰς ὃ κεν ἔλθῃ
hoch aber auf der Lagerstätten verholen wir, bis dass wohl komme

[78] νύξ ἀβρότῃ, ἣν καὶ τῇ ἀπόσχωνται πολέμοιο
Nacht sanfte, wenn auch an dieser abstehen mögen vom Krieg

[79] Τρῶες· ἔπειτα δὲ κεν ἐρυσάιμεθα νῆας ἀπάσας.
Troer· danach aber wohl würden ziehen Schiffe alle.

[80] οὐ γάρ τις νέμεσις φυγέειν κακόν, οὐδ' ἀνὰ νύκτα.
nicht denn irgendeine Rüge zu fliehen Übel, und nicht durch die Nacht.

[81] βέλτερον ὃς φεύγων προφύγῃ κακὸν ἢ ἐάλῳ.
besser wer fliehend entrinne dem Übel oder gefangen werde.

[82] τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
den aber dann finster gesehen habend sprach zu viel ratender Odysseus·

[83] Ἀτρεΐδῃ ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων·
Atreide was für dich Wort entwischte Zaun der Zähne·

[84] οὐλόμεν' αἶθ' ὧφελλες ἀεικέλιου στρατοῦ ἄλλου
verfluchter möchte hättest sollen schändlichen Heeres anderen

[85] **σημαίν**ειν, μὴ δ' ἄμμιν **ἀ**νασσεμέν, οἷσιν ἄρα **Ζεὺς**
 anzuzeigen, nicht aber uns zu herrschen, denen doch Zeus

[86] **ἐκ νεό**της **ἐ**δωκε καὶ ἐς **γῆ**ρας **το**λυπείειν
 seit Jugend gab und bis in Alter zu durchleiden

[87] **ἀργαλέ**ους **πολέ**μους, ὅφρα **φθιό**μεσθα **ἐ**καστος.
 mühsame Kriege, damit vergehen wir jeder.

[88] οὕτω **δὴ μέμ**ονας **Τρώ**ων **πόλιν** **εὐρυά**γειαν
 so ja bist entschlossen der Troer Stadt weit straßige

[89] **καλλεί**πειν, ἧς **εἵνεκ'** **ὀϊζύο**μεν **κακὰ** **πολλά**
 zu verlassen, deren wegen jammern wir Übel viele

[90] **σίγα**, μὴ τίς τ' **ἄλλος** **Ἀ**χαιῶν **τοῦτον** **ἀ**κούσῃ
 schweige, nicht irgendeiner und anderer der Achaier diesen höre

[91] **μῦθον**, ὃν οὐ **κ**εν **ἀ**νὴρ γε διὰ **στόμα** **πάμπαν** **ἄ**γοιτο
 Wort, das nicht wohl Mann ja durch Mund ganz und gar führen würde

[92] **ὅς τις** **ἐ**πίσταιτο **ἧ**σι **φρεσὶν** **ἄρτια** **βάζειν**
 wer auch immer verstünde mit welchen Sinnen Passendes zu reden

[93] **σκηπτού**χος τ' **εἴ**η, καὶ οἱ **πει**θοίατο **λαοὶ**
 Zepter träger auch wäre, und ihm gehorchten würden Leute

[94] **το**σσοῖδ' **ὅ**σσοισιν σὺ μετ' **Ἀργεί**οισιν **ἀ**νάσσεις.
 so vielen wie vielen du bei den Argivern herrschst.

[95] **νῦν** δέ σευ **ὠνοσά**μην **πάγ**χυ **φρένας**, οἷον **ἐ**ειπες.
 jetzt aber deiner schalt ich ganz Sinne, welches sagtest.

[96] **ὅς** **κέ**λεαι **πολέ**μοιο **συ**νεσταότος **καὶ** **ἀ**ϋτῆς
 der heißest des Krieges zusammen gestellt seiend und des Schlachtrufs

[97] **νῆας** **ἐ**ϋσέλμους **ἄλαδ'** **ἐλκέ**μεν, ὅφρ' **ἐ**τι **μᾶλλον**
 Schiffe wohl gerüstete meer wärts zu ziehen, damit noch mehr

[98] **Τρωσὶ** μὲν **εὐκτὰ** **γέ**νηται **ἐ**πικρατέουσί περ **ἐ**μνης,
 den Troern zwar erwünschte werde überlegen seienden doch dennoch,

[99] **ἡμῖν** δ' **αἰ**πὺς **ὀ**λεθρος **ἐ**πιρρέπη. οὐ γὰρ **Ἀ**χαιοὶ
 uns aber jäher Untergang neige sich zu. nicht denn Achaier

[100] **σχήσου**σιν **πόλε**μον **νη**ῶν **ἄλα** δ' **ἐλκο**μενάων,
 werden aufhalten Krieg der Schiffe zum Meer aber gezogen werdender,

[101] **ἀλλ'** **ἀπο**παπτανέουσιν, **ἐ**ρωήσουσι δὲ **χάρ**μης.
 sondern weg blicken werden, weichen werden aber der Schlacht.

- [102] ἐνθά κε σὴ βουλὴ δηλήσεται ὄρχαμε λαῶν.
dann wohl dein Plan wird schaden Herrscher der Völker.
- [103] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
den aber antwortete darauf Fürst der Männer Agamemnon·
- [104] ὦ Ὀδυσσεῦ μάλα πῶς με καθήκεο θυμὸν ἐνιπῇ
o Odysseus sehr auf welche Weise mich erreicht hast den Sinn mit Tadel
- [105] ἀργαλέῃ· ἀτὰρ οὐ μὲν ἐγὼν ἀέκοντας ἄνωγα
schmerzlicher· aber nicht zwar ich Unwillige befehle
- [106] νῆας ἐϋσέλμους ἅλα δ' ἐλκέμεν υἱὰς Ἀχαιῶν.
Schiffe wohl gerüsteten zum Meer aber zu ziehen Söhne der Achäer.
- [107] νῦν δ' εἴη ὅς τῆσδέ γ' ἀμείνονα μῆτιν ἐνίσποι
jetzt aber möge sein wer dieses doch besseren Rat vor brächte
- [108] ἢ νέος ἢ παλαιός· ἐμοὶ δέ κεν ἀσμένῳ εἴη.
oder jung oder alt· mir aber wohl froh wäre.
- [109] τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·
zu ihnen aber auch sprach mitten unter im Ruf tüchtig Diomedes·
- [110] ἐγγὺς ἀνὴρ· οὐ δὴθά ματεύσομεν· αἶ κ' ἐθέλητε
nahe Mann· nicht lange werden suchen· wenn wohl wolltet
- [111] πείθεσθαι, καὶ μὴ τι κότῳ ἀγάσσηθε ἕκαστος
zu gehorchen, und nicht irgend etwas Zorn entrüstet euch jeder
- [112] οὐνεκα δὴ γενεῇφι νεώτατός εἰμι μεθ' ὑμῖν·
weil ja an Geburt jüngster bin unter euch·
- [113] πατὴρ δ' ἐξ ἀγαθοῦ καὶ ἐγὼ γένος εὖχομαι εἶναι
von Vater aber aus Gutem auch ich Geschlecht rühme mich zu sein
- [114] Τυδεύς, δὲν Θήβησι χυτὴ κατὰ γαῖα καλύπτει.
des Tydeus, den in Theben auf geschüttete über Erde bedeckt.
- [115] πορθεῖ γὰρ τρεῖς παῖδες ἀμύμονες ἐξεγένοντο,
dem Portheus denn drei Söhne tadellose wurden geboren,
- [116] οἴκεον δ' ἐν Πλευρώνι καὶ αἶπεινῇ Καλυδῶνι
wohnten aber in Pleuron und steilen Kalydon
- [117] Ἄγριος ἠδὲ Μέλας, τρίτατος δ' ἦν ἵπποτα Οἰνεὺς
Agrios und Melas, dritter aber war Pferde herr Oineus
- [118] πατὴρ δ' ἐμοῖο πατὴρ· ἀρετῇ δ' ἦν ἑξοχος αὐτῶν.
des Vaters meines Vater· an Tüchtigkeit aber war hervorragend von ihnen.

[119] ἀλλ' ὃ μὲν αὐτόθι μέινει, πατὴρ δ' ἐμὸς Ἄργεϊ νάσθη
aber der zwar daselbst blieb, Vater aber mein in Argos ließ sich nieder

[120] πλαγχθείς· ὥς γάρ που Ζεὺς ἤθελε καὶ θεοὶ ἄλλοι.
umher getrieben worden seiend· wie denn wohl Zeus wollte und Götter andere.

[121] Ἀδρήστοιο δ' ἔγχευε θυγατρῶν, ναῖε δὲ δῶμα
des Adrastus aber heiratete einer Töchter, wohnte aber Haus

[122] ἀφνειὸν βίῳ τοιο, ἄλιν δέ οἱ ἦσαν ἄρουραι
reich an Lebens mitteln, reichlich aber ihm waren Acker flächen

[123] πυροφόροι, πολλοὶ δὲ φυτῶν ἔσαν ὄρχατοι ἀμφίς,
weizen tragende, viele aber Pflanzen waren Gärten rings um,

[124] πολλὰ δὲ οἱ πρόβατ' ἔσκε· κέκαστο δὲ πάντας Ἀχαιούς
viele aber ihm Schafe waren· übertraf aber alle Achäer

[125] ἐγχείῃ· τὰ δὲ μέλλει· ἀκούμεν, εἰ ἔτεόν περ.
mit dem Speer· dies aber steht ihr bevor zu hören, wenn wahr doch.

[126] τῷ οὐκ ἂν με γένος γε κακὸν καὶ ἀνάλκιδα φάντες
also nicht wohl mich Geschlecht ja schlecht und kraftlos sagend

[127] μῦθον ἀτιμήσατε πεφασμένον ὃν κ' ἐὺ εἶπω.
Rede verachten möchtet gezeigt seiend den wohl gut sagen möge.

[128] δεῦτ' ἴομεν πόλεμον δὲ καὶ οὐτάμενοί περ ἀνάγκη.
her gehen wir zum Krieg aber auch verwundet seiend zwar aus Not.

[129] ἔνθα δ' ἔπειτ' αὐτοὶ μὲν ἐχώμεθα δῆϊο τῆτος
dort aber dann wir selbst zwar halten wir zurück von Krieg

[130] ἐκ βελέων, μή που τις ἐφ' ἔλκεϊ ἔλκος ἄρηται·
aus Geschossen, nicht irgendwo irgendeiner auf an der Wunde Wunde hinzu füge·

[131] ἄλλους δ' ὀτρύνοντες ἐνήσομεν, οἱ τὸ πάρος περ
andere aber antreibend werden hineintreiben, die das ehemals zwar

[132] θυμῷ ἦρα φέροντες ἀφεστᾶσ' οὐδὲ μάχονται.
im Herzen Groll tragend ab gewichen sind und nicht kämpfen.

[133] ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδὲ πίθοντο·
so sprach er, die aber dann des jenen sehr zwar hörten und gehorchten·

[134] βὰν δ' ἴμεν, ἦρχε δ' ἄρα σφιν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.
gingen aber zu gehen, führte aber dann ihnen Herr der Männer Agamemnon.

[135] οὐδ' ἄλα οσκοπιῇν εἶχε κλυτὸς ἐννοσίγαιος,
und nicht Blind Schau hatte berühmt Erde erschütterer,

[136] ἀλλὰ μετ' αὐτοὺς ἦλθε παλαιῷ φωτὶ ἐοικώς,
sondern mit ihnen kam einem alten Mann gleichend,

[137] δεξιτερὴν δ' ἔλε χειρ' Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο,
rechte aber nahm Hand des Agamemnon des Atreiden,

[138] καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
und ihn angeredet habend Worte geflügelte redete an·

[139] Ἀτρεΐδῃ νῦν δὴ που Ἀχιλλῆος ὀλοὸν κῆρ
Atreide jetzt ja wohl des Achilleus verderbliches Herz

[140] γηθεῖ ἐνὶ στήθεσσι φόνον καὶ φύζαν Ἀχαιῶν
freut sich in den Brust körben Mord und Flucht der Achäer

[141] δερκομένῳ, ἐπεὶ οὐ οἱ ἔνι φρένες οὐδ' ἡβαιαί.
dem Blickenden, da nicht ihm ist drin Sinne auch nicht geringe.

[142] ἀλλ' ὃ μὲν ὥς ἀπόλοιτο, θεὸς δέ ἐσιφλώσειε·
sondern der zwar so möge zugrunde gehen, ein Gott aber ihn möge verkrüppeln·

[143] σοὶ δ' οὐ πω μάλα πάγχυ θεοὶ μάκαρες κοτέουσιν,
dir aber nicht noch sehr ganz und gar Götter selige zürnen,

[144] ἀλλ' ἔτι που Τρώων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες
sondern noch wohl der Troer Führer und Herrschende

[145] εὐρὺ κοίνισουσιν πεδίον, σὺ δ' ἐπόψεαι αὐτὸς
weit werden stauben machen Feld, du aber wirst schauen selbst

[146] φεύγοντας προτὶ ἄστρ' νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων.
fliehende gegen Stadt der Schiffe weg und der Hütten.

[147] ὥς εἰπὼν μέγ' ἄϋσεν ἐπεσσύμενος πεδίῳιο.
so gesagt habend sehr rief heranstürzend des Feldes.

[148] ὅσόν τ' ἐννεάχιλοι ἐπίαχον ἢ δεκάχιλοι
so viel auch neun tausend schrien oder zehn tausend

[149] ἄνδρες ἐν πολέμῳ ἐριδα ξυνάγοντες Ἄρης,
Männer in Krieg Streit zusammen bringend des Ares,

[150] τόσσην ἐκ στήθεσφιν ὅπα κρείων ἐνοσίχθων
so große aus Brust körben Stimme herrschend Erde erschütterer

[151] ἤκεν· Ἀχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστω
sandte· den Achäern aber große Kraft warf ein jedem

[152] καρδίῃ, ἄληκτον πολέμιζεν ἠδὲ μάχεσθαι.
ins Herz, unermüdlich zu kriegen und zu kämpfen.

[153] Ἥρῃ δ' εἰσεῖδε χρυσόθρονος ὀφθαλμοῖσι
Hera aber erblickte gold thronig mit Augen

[154] σταῖς ἐξ Οὐλύμῳ ποιοῖ ἀπὸ ρίου· αὐτίκα δ' ἔγνω
auf gestellt seiend aus des Olympos vom Berg kamm· sogleich aber erkannte

[155] τὸν μὲν ποιπνύοντα μάχην ἀνὰ κυδία νειραν
den zwar eifrig schnaubenden Kampf durch ruhm bringend

[156] αὐτοκασίγνητον καὶ δαέρα, χαῖρε δὲ θυμῷ·
eigenen Bruder und Schwager, freute sich aber im Sinn·

[157] Ζῆνα δ' ἐπ' ἀκροτάτης κορυφῆς πολυπίδακος Ἴδης
Zeus aber auf der äußersten Gipfel spitze viel Quellen habenden des Ida

[158] ἤμενον εἰσεῖδε, στυγερὸς δέ οἱ ἔπλετο θυμῷ.
sitzend erblickte, verhasst aber ihm wurde im Sinn.

[159] μερμήριξε δ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρῃ
erwog aber dann groß äugig Herrin Hera

[160] ὅπως ἔξαπάφοιτο Διὸς νόον αἰγιόχοιο·
wie sie ganz täusche des Zeus Sinn aegis tragenden·

[161] ἥδε δέ οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλή
diese aber ihm nach dem Sinn beste schien Plan

[162] ἐλθεῖν εἰς Ἴδην εὖ ἐντύνασαν ἑαυτὴν,
zu gehen in Ida gut gerüstet habend sich selbst,

[163] εἴ πως ἰμείραιτο παρὰ δαρθέειν φιλότῃτι
ob irgendwie sie begehre bei zu liegen mit Liebe

[164] ἧ χροῖῃ, τῷ δ' ὕπνον ἀπήμονά τε λιάρων τε
mit welcher Haut, dem aber Schlaf unbeschädigten und milden und

[165] χεύῃ ἐπὶ βλεφάροισιν ἰδὲ φρεσὶ πευκαλίμησι.
gieße auf den Lidern und den Sinnen klug verständigen.

[166] βῆ δ' ἵμεν ἐςθάλαμον, τὸν οἱ φίλος υἱὸς ἔτευξεν
ging aber zu gehen in Gemach, welches ihr lieber Sohn machte

[167] Ἥφαιστος, πυκινὰς δὲ θύρας σταθμοῖσιν ἐπῆρσε
Hephaistos, dichte aber Türen mit Riegeln verriegelte

[168] κληῖδι κρυπτῇ, τὴν δ' οὐ θεὸς ἄλλος ἀνῶγεν·
mit dem Schlüssel geheimen, die aber nicht Gott anderer hatte geöffnet·

[169] ἐνθ' ἧ γ' εἰσελθοῦσα θύρας ἐπέθηκε φαεινάς.
dort sie ja eingetreten seiend Türen legte an leuchtende.

[170] ἀμβροσίῃ μὲν πρῶτον ἀπὸ χροὸς ἱμερόεντος
mit Ambrosia zwar zuerst von Haut begehrens würdiger

[171] λύματα πάντα κάθηνεν, ἀλείψατο δὲ λίπ' ἐλαίῳ
Schmutz allen reinigte, salbte sich aber fettem Öl

[172] ἀμβροσίῳ ἔδανώ, τό ρά οἱ τεθωμένον ἦεν·
ambrosischem liebem, das ja ihr geweiht seiend war·

[173] τοῦ καὶ κινυμένοιο Διὸς κατὰ χαλκοβατέες δῶ
dessen auch bewegt werdenden des Zeus über bronzen getäfeltes Haus

[174] ἔμπεης ἐς γαῖάν τε καὶ οὐρανὸν ἵκετ' ἀϋτμή.
dennoch in Erde und auch Himmel gelangte Duft.

[175] τῷ ρ' ἢ γε χροά καλὸν ἀλειψαμένη ἰδὲ χαίτας
damit nun sie ja Haut schön gesalbt habend und Haare

[176] πεξαμένη χερσὶ πλοκάμους ἔπλεξε φαεινοὺς
gekämmt habend mit Händen Locken flocht leuchtende

[177] καλοὺς ἀμβροσίους ἐκ κράτος ἀθανάτοιο.
schöne ambrosische aus Haupt unsterblichen.

[178] ἀμφὶ δ' ἄρ' ἀμβρόσιον ἔανὸν ἔσαθ', ὃν οἱ Ἀθήνη
um aber denn ambrosisches Gewand legte sie an, welchen ihr Athene

[179] ἔξυσ' ἀσκήσασα, τίθει δ' ἐνὶ δαίδαλα πολλά·
schabte aus gestaltet habend, setzte aber hinein Kunst werke viele·

[180] χρυσεῖης δ' ἐνετῆσι κατὰ στῆθος περονᾶτο.
goldenen aber Steck nadeln über Brust wurde gesteckt.

[181] ζώσατο δὲ ζώνῃ ἐκατὸν θυσάνοις ἀραρυίῃ,
gürtete sich aber mit Gürtel mit hundert Quasten gefügt,

[182] ἐν δ' ἄρα ἔρματα ἤκεν ἐϋτρήτοισι λοβοῖσι
hinein aber denn Verschlüsse legte in gut durchbohrten Ohren lappen

[183] τρίγληνα μορόεντα· χάρις δ' ἀπέλάμπετο πολλή.
dreifach glänzende schimmernde· Anmut aber strahlte ab viel.

[184] κρηδέμνῳ δ' ἐφύπερθε καλύψατο δῖα θεάων
mit Schleier aber oben darüber bedeckte sich göttliche der Göttinnen

[185] καλῷ νηγατέῳ· λευκὸν δ' ἦν ἥελιός ὥς·
schönem neu gesponnenen· weiß aber war Sonne wie·

[186] ποσσὶ δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα.
an Füßen aber unter glänzenden band sie an schöne Sandalen.

[187] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα περὶ χροὶ θήκατο κόσμον
aber als ja alles um Haut legte sich Schmuck

[188] βῆ ῥ' ἴμεν ἐκ θαλάμοιο, καλεσσαμένη δ' Ἀφροδίτην
ging nun zu gehen aus Gemachs, gerufen habend aber Aphrodite

[189] τῶν ἄλλων ἀπὰ νευθε θεῶν πρὸς μῦθον ἔειπε·
der anderen fern Götter zu Rede sprach·

[190] ἦ ῥά νύ μοί τι πῖθοιο φίλον τέκος ὅττι κεν εἴπω,
wahrlich ja nun mir etwas würdest gehorchen liebes Kind was wohl ich sage,

[191] ἢ ἐκεν ἄρνῆσαι κοτεσσαμένη τό γε θυμῷ,
oder wohl würdest verweigern zürnend dies ja im Sinn,

[192] οὐνεκ' ἐγὼ Danaοῖσι, σὺ δὲ Τρώεσσιν ἀρήγεις
weil ich den Danaern, du aber den Troern hilfst

[193] τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη·
diese aber antwortete danach des Zeus Tochter Aphrodite·

[194] Ἥρῃ πρέσβα θεῶν θυγάτηρ μέγαλοιο Κρόνιοιο
Hera ehrwürdige Göttin Tochter des großen Kronos

[195] αὐδα ὅτι φρονέεις· τελέσαι δέ με θυμὸς ἄνωγεν,
sprich was immer du denkst· vollbringen aber mich Sinn befahl,

[196] εἰ δύνάμην τελέσαι γε καὶ εἰ τετελεσμένον ἐστίν.
wenn ich kann vollbringen ja und wenn vollendet ist.

[197] τὴν δὲ δολοφρονέουσα προσηύδα πότνια Ἥρῃ·
diese aber listig sinnend redete an Herrin Hera·

[198] δὸς νῦν μοι φιλότητα καὶ ἵμερον, ὧς τε σὺ πάντας
gib jetzt mir Liebe bund und Sehnsucht, dem und du alle

[199] δαμνᾷ ἀθανάτους ἢ δὲ θνητοὺς ἀνθρώπους.
bezwingst Unsterbliche und sterbliche Menschen.

[200] εἴμι γὰρ ὄψομένη πολυφόρβου πείρατα γαίης,
ich gehe denn zu schauen viel vieh nährenden Grenzen der Erde,

[201] Ὠκεανόν τε θεῶν γένεσιν καὶ μητέρα Τηθύν,
Okeanos und der Götter Geburt und Mutter Tethys,

[202] οἳ μ' ἐν σφοῖσι δόμοισιν ἐὺ τρέφον ἠδ' ἀτίταλλον
die mich in ihren eigenen Häusern gut nährten und aufzogen

[203] δεξάμενοι ῥέας, ὅτε τε Κρόνον εὐρύοπα Ζεὺς
aufgenommen habend der Rheia, als und Kronos weit blickenden Zeus

[204] γαίης νέρθε καθεῖσε καὶ ἀτρυγέτοιο θαλάσσης·
der Erde unterhalb ließ hinab und un geernteten des Meeres·

[205] τοὺς εἴμ' ὀψομένη, καὶ σφ' ἄκριτα νείκεα λύσω·
jene ich gehe zu sehen werdend, und ihnen un entschiedene Streite werde lösen·

[206] ἤδη γὰρ δὴρὸν χρόνον ἀλλήλων ἀπέχονται
schon denn langen Zeitraum voneinander halten sich fern

[207] εὐνῆς καὶ φιλότητος, ἐπεὶ χόλος ἔμπεσε θυμῷ.
des Lagers und der Liebe, da Zorn fiel hinein in den Sinn.

[208] εἰ κείνῳ ἐπέεσσι παραιρεπὶθοῦσα φίλον κῆρ
wenn den beiden mit Worten beiseite überredet habend lieb Herz

[209] εἰς εὐνὴν ἀνέσαιμι ὁμωθῆναι φιλότητι,
in das Lager liebste ein zusammen vereinigt zu werden in Liebe,

[210] αἰεὶ κέ σφι φίλη τε καὶ αἰδοίη καλεοίμην.
stets wohl ihnen lieb und und ehrwürdig würde genannt werden.

[211] τῇν δ' αὖτε προσέειπε φιλομείδης Ἀφροδίτη·
sie aber wiederum redete an lächel freundliche Aphrodite·

[212] οὐκ ἔστ' οὐδὲ ἔοικε τεὸν ἔπος ἀρνήσασθαι·
nicht ist auch nicht ziemt sich dein Wort zu verweigern·

[213] Ζηνὸς γὰρ τοῦ ἀρίστου ἐν ἀγκόινῃσιν ἱαύεις·
des Zeus denn des Besten in den Armen lagerst.

[214] ἦ, καὶ ἀπὸ στήθεσφιν ἐλύσατο κεστὸν ἱμάντα
wahrlich, und von den Brüsten löste sich gestickten Riemen

[215] ποικίλον, ἔνθα δέ οἱ θελκτήρια πάντα τέτυκτο·
bunt, darin aber ihr Lock mittel alle waren bereitet·

[216] ἐνθ' ἐνὶ μὲν φιλότης, ἐν δ' ἱμερος, ἐν δ' ὀαριστὺς
darin drinnen zwar Liebe, in aber Sehnsucht, in aber vertrautes Geflüster

[217] πάρφασις, ἥ τ' ἔκλεψε νόον πύκα περ φρονέοντων.
Überredung, die auch stahl den Sinn fest doch der Denkenden.

[218] τὸν ῥά οἱ ἔμβαλε χερσὶν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
diesen ja ihr legte hinein in die Hände Wort auch sprach aus auch nannte·

[219] τῇ νῦν τοῦτον ἱμάντα τεῷ ἐγκάθεο κόλπῳ
nun jetzt diesen Riemen deinem lege hinein in den Schoß

[220] ποικίλον, ὧ ἐνὶ πάντα τε τεύχεται· οὐδέ σέ φημι
bunt, worin drinnen alles ist bereit· und nicht dich behaupte ich

[221] ἄπρηκτόν γε νέεσθαι, ὃ τι φρεσὶ σῇσι μενοινᾷς.
unverrichtet doch fortzugehen, was auch immer in dem Sinn deinen begehrt.

[222] ὥς φάτο, μείδῃσεν δὲ βοῶπις πότνια Ἥρη,
so sprach, lächelte aber rind äugige Herrin Hera,

[223] μείδῃσασα δ' ἔπειτα ἑὼν ἐγκάτθετο κόλπῳ.
gelächelt habend aber danach eigenen legte hinein in den Schoß.

[224] ἡ μὲν ἔβη πρὸς δῶμα Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη,
sie zwar ging zu dem Haus des Zeus Tochter Aphrodite,

[225] Ἥρη δ' αἶξασα λίπεν ῥίον Οὐλύμποιο,
Hera aber hin eilst habend verließ den Kamm des Olympos,

[226] Πιερίην δ' ἐπιβᾶσα καὶ Ἠμαθίην ἐρατεινήν
Perien aber bestiegen habend und Emathien lieblich

[227] σεύατ' ἐφ' ἵπποπόλων θρηκῶν ὄρεα νιφόεντα
eilte über pferde herrschenden der Thraker Berge schneeig

[228] ἀκροτάτας κορυφάς· οὐδὲ χθόνα μάρπτε ποδοῖν·
äußersten Gipfel· und nicht die Erde berührte mit den beiden Füßen·

[229] ἐξ Ἀθόω δ' ἐπὶ πόντον ἐβήσετο κυμαίνοντα,
aus dem Athos aber auf das Meer begab sich wogend,

[230] Λῆμνον δ' εἰσαφίκανε πόλιν θεῖοιο Θόαντος.
Lemnos aber traf ein die Stadt des göttlichen Thoas.

[231] ἐνθ' ὕπνω ξύμβλητο κασιγνήτῳ θανάτοιο,
dort mit Hypnos traf zusammen dem Bruder des Thanatos,

[232] ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὄνόμαζεν·
da auch ja ihm legte mit der Hand Wort auch sprach aus auch nannte·

[233] ὕπνε ἄναξ πάντων τε θεῶν πάντων τ' ἀνθρώπων,
Schlaf Herr aller und Götter aller und Menschen,

[234] ἡμὲν δὴ ποτ' ἐμὸν ἔπος ἔκλυες, ἡδ' ἔτι καὶ νῦν
sowohl ja einst mein Wort erhörtest, und noch auch jetzt

[235] πείθευ· ἐγὼ δέ κέ τοι ιδέω χάριν ἡματα πάντα.
gehörche· ich aber wohl dir werde erweisen Dank Tage alle.

[236] κοίμησόν μοι Ζηνὸς ὑπ' ὀφρύσιν ὅσσε φαεινῶ
schlummere ein mache mir des Zeus unter den Brauen beide Augen leuchtenden

[237] αὐτίκ' ἐπεὶ κεν ἐγὼ παραλέξομαι ἐν φιλότῃτι.
sogleich sobald wohl ich werde bei liegen in Liebe.

[238] δῶρα δέ τοι δώσω καλὸν θρόνον ἄφθιτον αἰεὶ
 Gaben aber dir werde geben schönen Thron un vergänglich immer

[239] χρύσειον· Ἥφαιστος δέ κ' ἐμὸς παῖς ἀμφιγυῖς
 golden· Hephaistos aber wohl mein Sohn beid knie krumm

[240] τεύξει· ἀσκήσας, ὑπὸ δέ θρῆνυν ποσὶν ἥσει,
 würde fertigen gestaltet habend, unter aber Schemel den Füßen wird setzen,

[241] τῷ κεν ἐπισχοίης λιπαροὺς πόδας εἰλαπινάζων.
 darauf wohl würdest auf legen glänzenden Füße schmausend.

[242] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσεφώνεε νήδυμος Ὕπνος·
 sie aber erwidern redete an sanfter Schlaf·

[243] Ἥρῃ πρέσβα θεῶν θύγατερ μεγάλῳ Κρόνῳ
 Hera ehrwürdige Göttin Tochter des großen Kronos

[244] ἄλλον μὲν κεν ἐγώ γε θεῶν αἰεὶ γενετῶν
 einen anderen zwar wohl ich selbst der Götter immer geborenen

[245] ῥεῖα κατευνήσαιμι, καὶ ἂν ποταμοῖο ῥέεθρα
 leicht möchte einschläfern, und wohl des Flusses Ströme

[246] Ὠκεανοῦ, ὃς περ γένεσις πάντεσσι τέτυκται·
 des Okeanos, der ja Ursprung allen ist bereitet·

[247] Ζηνὸς δ' οὐκ ἂν ἐγώ γε Κρονίωνος ἄσσον ἐκοίμην
 des Zeus aber nicht wohl ich selbst des Kroniden näher käme heran

[248] οὐδὲ κατευνήσαιμ', ὅτε μὴ αὐτός γε κελεύει.
 und nicht möchte einschläfern, wenn nicht er selbst doch befähle.

[249] ἤδη γάρ με καὶ ἄλλο τέῃ ἐπίνυσσεν ἐφετμή
 schon denn mich auch anderes dein wies an Befehl

[250] ἥματι τῷ ὅτε κεῖνος ὑπέρθυμος Διὸς υἱὸς
 am Tag dem als jener übermütige des Zeus Sohn

[251] ἐπλεεν Ἰλίουθεν Τρώων πόλιν ἐξαλαπάξας.
 fuhr von Ilion der Troer Stadt völlig ausgeplündert habend.

[252] ἦτοι ἐγὼ μὲν ἔλεξα Διὸς νόον αἰγιόχοιο
 wahrlich ich zwar legte nieder des Zeus Sinn des Aigis tragenden

[253] νήδυμος ἀμφιχυθείς· σὺ δέ οἱ κακὰ μῆσαο θυμῷ
 sanfter übergegossen worden· du aber ihm Übles ersannst im Sinn

[254] ὄρσας· ἀργαλέων ἀνέμων ἐπὶ πόντον ἀήτας,
 auf gestachelt habend mühsamer Winde auf das Meer Stürme,

- [255] καί μιν ἔπειτα Κόων δ' εὖ ναιομένην ἀπένεικας
und ihn danach nach Kos aber gut bewohnt seiend fort getragen hast
- [256] νόσφι φίλων πάντων. ὃ δ' ἐπεγρόμενος χολέπαινε
fern von den Freunden allen. der aber erwacht seiend zürnte
- [257] ῥιπτάζων κατὰ δῶμα θεούς, ἐμὲ δ' ἔξοχα πάντων
umher werfend durch das Haus Götter, mich aber besonders aller
- [258] ζήτη· καί κέ μ' αἶιστον ἀπ' αἰθέρος ἔμβαλε πόντῳ,
suchte· und wohl mich spurlos aus dem Äther hinab warf in das Meer,
- [259] εἰ μὴ Νύξ δμήτειρα θεῶν ἐσάωσε καὶ ἀνδρῶν·
wenn nicht Nacht Bezwingerin der Götter rettete und der Menschen·
- [260] τὴν ἰκόμην φεύγων, ὃ δ' ἐπαύσατο χώμενός περ.
diese erreichte ich fliehend, der aber hörte auf zürnend doch.
- [261] ἄζετο γὰρ μὴ Νυκτὶ θεῇ ἀποθύμια ἔρδοι.
scheute sich denn nicht der Nacht schnellen Un erfreuliches täte.
- [262] νῦν αὖ τοῦτό μ' ἀνυγας ἀμήχανον ἄλλο τελέσσαι.
jetzt wiederum dies mich befiehst unausführbar anderes zu vollbringen.
- [263] τὸν δ' αὖτε προσέειπε βοῶπις πότνια Ἥρη·
den aber wiederum redete an rind äugige Herrin Hera·
- [264] Ὕπνε τί ἢ δὲ σὺ ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῇσι μενοινᾷς
Schlaf was oder aber du dies inmitten von den Sinnen deinen ersinnst
- [265] ἦ φῆς ὥς Τρώεσσιν ἀρηξέμεν εὐρύοπα Ζῆν
wahrlich sagst so den Troern beizustehen weit blickenden Zeus
- [266] ὥς Ἡρακλῆος περιχώσατο παῖδος ἐοῖο
wie des Herakles geriet in Zorn des Sohnes des eigenen
- [267] ἀλλ' ἴθ', ἐγὼ δέ κέ τοι Χαρίτων μίαν ὀπλοτέρων
aber geh, ich aber wohl dir der Chariten eine der jüngeren
- [268] δώσω ὀπιέμεναι καὶ σὴν κεκλησθαι ἄκοιτιν.
werde geben zu heiraten und deine genannt zu werden Gattin.
- [269] ὥς φάτο, χήρατο δ' Ὕπνος, ἀμειβόμενος δὲ προσήδα·
so sprach er, freute sich aber Schlaf, erwidern aber sprach an·
- [270] ἄγρει νῦν μοι ὀμοσσον ἀάτον Στυγὸς ὕδωρ,
auf nun mir schwöre unverletzliches der Styx Wasser,
- [271] χειρὶ δὲ τῇ ἐτέρῃ μὲν ἔλε χθόνα πούλυβότειραν,
mit Hand aber der anderen zwar nahm Erde viel nährende,

[272] τῇ δ' ἐτέρῃ ἅλα μαρμαρέην, ἵνα νῶϊν ἅπαντες
 der aber anderen Meer schimmernde, damit uns beiden alle

[273] μάρτυροι ὥς· οἱ ἔνερθε θεοὶ Κρόνον ἅμφις ἔόντες,
 Zeugen seien die unten Götter Kronos ringsum seiend,

[274] ἦ μὲν ἔμοι δῶσειν Χαρίτων μίαν ὀπλοτέρων
 wahrlich zwar mir zu geben der Chariten eine der jüngeren

[275] Πασιθέην, ἥς τ' αὐτὸς ἐέλδομαι ἡμέτα πάντα.
 Pasithea, deren auch ich selbst begehre Tage alle.

[276] ὣς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε θεὰ λευκώλενος Ἥρη,
 so sprach er, und nicht un gehorchte Göttin weiß armige Hera,

[277] ὅμυε δ' ὡς ἐκέλευε, θεοὺς δ' ὀνόμηνεν ἅπαντας
 schwor aber wie befahl, Götter aber nannte alle

[278] τοὺς ὑποταρταρίους οἱ Τιτῆνες καλέονται.
 die unter Tartarischen die Titanen genannt werden.

[279] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὅμοσέν τε τελεύτησέν τε τὸν ὄρκον,
 aber als ja schwor und vollendete und den Eid,

[280] τῷ βήτην Λήμνου τε καὶ Ἴμβρου ἄστὺ λίποντε
 die beiden gingen des Lemnos und auch des Imbros Stadt verlassen habend

[281] ἥερα ἔσσαμένω ῥίμφα πρήσσοντε κέλευθον.
 Nebel angelegt habend rasch zurücklegend Weg.

[282] Ἴδην δ' ἰκέσθην πολυπίδακα μητέρα θηρῶν
 Ida aber erreichten die beiden viel Quellen habende Mutter der Tiere

[283] Λεκτόν, ὅθι πρῶτον λιπέτην ἅλα· τῷ δ' ἐπὶ χέρσου
 Lekton, wo zuerst verließen die beiden Meer· die beiden aber auf des Landes

[284] βήτην, ἀκροτάτῃ δὲ ποδῶν ὑποσείετο ὕλη.
 gingen, äußerste aber der Füße unter wurde geschüttelt Wald.

[285] ἐνθ' ὕπνος μὲν ἔμεινε πάρος Διὸς ὅσσε ἰδέσθαι
 dort Schlaf zwar blieb zuvor des Zeus Augen zu sehen

[286] εἰς ἐλάτην ἀναβὰς περιμήκετον, ἥ τότε ἐν Ἴδῃ
 in Tanne hinaufgestiegen sehr lang, die dann in Ida

[287] μακροτάτῃ πεφυῖα δι' ἡέρος αἰθέρ' ἵκανεν·
 längste gewachsen durch des Nebel Äther erreichte·

[288] ἐνθ' ἦσθ' ὄζοισιν πεπυκασμένος εἰλατίνοισιν
 dort saß an Zweigen dicht umhüllt tannenen

[289] ὄρνιθι λιγυρῇ ἐναλίγκιος, ἦν τ' ἐν ὄρεσσι
 einem Vogel hell tönenden ähnlich, welchen auch in Bergen

[290] χαλκίδα κικλήσκουσι θεοί, ἄνδρες δὲ κύμινδι.
 Chalkis nennen Götter, Männer aber Kymindis.

[291] Ἥρη δὲ κραίπνως προσεβήσετο Γάργαρον ἄκρον
 Hera aber schnell näherte sich Gargaros Gipfel

[292] Ἴδης ὕψηλῃς ἶδε δὲ νεφεληγερέτα Ζεὺς.
 der Ida hohen sah aber Wolken sammelnder Zeus.

[293] ὥς δ' ἶδεν, ὥς μιν ἔρωσ πυκινὰς φρένας ἀμφεκάλυπεν,
 als aber sah, so ihn Liebe dichte Sinne um hüllte,

[294] οἷον ὅτε πρῶτόν περ ἐμισγέσθην φιλότῃτι
 wie als zuerst ja vermischten sich die beiden in Liebe

[295] εἰς εὐνὴν φοιτῶντες, φίλους λήθοντες τοκῆας.
 in Bett gehend die beiden, lieben entgehend die beiden Eltern.

[296] στῆ δ' αὐτῆς προπάροιθεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν.
 stellte sich aber ihrer vor davor Wort auch sagte aus auch nannte.

[297] Ἥρη πῇ μεμαυῖα κατ' Οὐλύμπου τόδ' ἱκάνεις
 Hera wohin begehrend hinab von Olympus dieses kommst du

[298] ἵπποι δ' οὐ παρέασι καὶ ἄρματα τῶν κ' ἐπιβαίης.
 Pferde aber nicht sind da und Wagen deren wohl würdest besteigen.

[299] τὸν δὲ δολοφρονέουσα προσηύδα πότνια Ἥρη.
 ihn aber List sinnend redete an Herrin Hera.

[300] ἔρχομαι ὄψομένη πολυφόρβου πείρατα γαίης,
 ich komme schauend werdend viel Vieh nährenden Grenzen der Erde,

[301] Ὀκεανὸν τε θεῶν γένεσιν καὶ μητέρα Τηθύν,
 Okeanos und der Götter Geburt und Mutter Tethys,

[302] οἱ μὲ σφοῖσι δόμοισιν ἐὺ τρέφον ἡδ' ἀτίταλλον.
 die mich in ihren Häusern gut nährten und aufzogen.

[303] τοὺς εἴμ' ὄψομένη, καὶ σφ' ἄκριτα νείκεα λύσω.
 jene werde gehen schauend werdend, und ihnen unentschiedene Streite werde lösen.

[304] ἤδη γὰρ δὴρὸν χρόνον ἀλλήλων ἀπέχονται
 schon denn lange Zeit voneinander halten sich fern

[305] εὐνῆς καὶ φιλότῃτος, ἐπεὶ χόλος ἔμπεσε θυμῷ.
 des Lagers und der Liebe, da Zorn fiel hinein im Sinn.

[306] ἵπποι δ' ἐν πρυμνωρεῖη πολυπίδακος Ἰδης
Pferde aber in am Fuß viel Quellen habenden der Ida

[307] ἐστᾶσ', οἳ μ' οἴσουσιν ἐπὶ τραφερὴν τε καὶ ὑγρὴν.
stehen, welche mich tragen werden auf fest und auch nass.

[308] νῦν δὲ σεῦ εἵνεκα δεῦρο κατ' Οὐλύμπου τόδ' ἱκάνω,
nun aber deiner wegen hierher herab von Olympos dies komme ich,

[309] μή πῶς μοι μετέπειτα χολώσεται, αἶ κε σιωπῇ
nicht irgendwie mir nachher wirst zürnen, wenn wohl in Stille

[310] οἶχωμαι πρὸς δῶμα βαθυρροῦ Ὠκεανοῖο.
gehe ich fort zu Haus tief strömenden des Okeanos.

[311] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
sie aber antwortend sprach zu Wolken sammelnder Zeus·

[312] Ἥρῃ κεῖσε μὲν ἔστι καὶ ὕστερον ὁρμηθῆναι,
Hera dorthin zwar ist auch später aufbrechen zu,

[313] νῶϊ δ' ἅγ' ἐν φιλότῃτι τραπέιομεν εὐνῇ θέντε.
wir beide aber auf in Liebe wenden wir uns gebettet seiend die beiden.

[314] οὐ γάρ πώ ποτέ μ' ὧδε θεᾶς ἔρος οὐδὲ γυναικὸς
nicht denn je jemals mich so einer Göttin Liebe und nicht einer Frau

[315] θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι περιπροχυθεὶς ἐδάμασσαν,
Sinn in Brust körben rings ausgegossen bezwang,

[316] οὐδ' ὁπότε ἠρασάμην Ἰξιονίδης ἀλόχοιο,
noch als liebte ich des Ixionischen Weibes,

[317] ἣ τέκε Πειρίθοον θεόφιν μήστωρ' ἀτάλαντον·
die gebar Peirithoos den Göttern Berater gleich·

[318] οὐδ' ὅτε περ Δανάης καλῆσιφύρου Ἀκρισιῶνης,
noch als ja der Danae schön knöcheligen des Akrisios,

[319] ἣ τέκε Περσῆα πάντων ἀριδείκετον ἀνδρῶν·
die gebar Perseus aller aufs berühmtesten der Männer·

[320] οὐδ' ὅτε Φοῖνικος κόρυς τηλεκλειτοῖο,
noch als des Phoinix Tochter weit berühmten,

[321] ἣ τέκε μοι Μίνων τε καὶ ἀντίθεον Ῥαδάμανθυν·
die gebar mir Minos und auch gott gleichen Rhadamanthys·

[322] οὐδ' ὅτε περ Σεμέλης οὐδ' Ἀλκμήνης ἐνὶ Θήβῃ,
noch als ja der Semele noch der Alkmene in Theben,

[323] ἡ ῥ' Ἡρακλῆα κρατερόφρονα γείνατο παῖδα·
die ja Herakles stark gesinnten gebar Sohn·

[324] ἡ δὲ Διώνυσον Σεμέλη τέκε χάρμα βροτοῖσιν·
die aber Dionysos Semele gebar Freude den Sterblichen·

[325] οὐδ' ὅτε Δήμητρος καλὴν λιποκάρμοιο ἀνάσσης,
noch als der Demeter schön gelockten Herrscherin,

[326] οὐδ' ὅπότ' Ἀητοῦς ἐρικυδέος, οὐδὲ σεῦ αὐτῆς,
noch wann der Leto sehr ruhmreichen, noch dein selbst,

[327] ὥς σέο νῦν ἔραμαι καὶ με γλυκὺς ἥμερος αἰρεῖ.
wie deiner jetzt begehre ich und mich süße Sehnsucht ergreift.

[328] τὸν δὲ δολοφρονέουσα προσηύδα πότνια Ἥρη·
ihn aber List sinnend redete an Herrin Hera·

[329] αἰνότατε Κρονίδη ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες.
Aller schrecklichster Kronide was für den Spruch sagtest du.

[330] εἰ νῦν ἐν φιλότῃτι λιλαίεαι εὐνήθῃναι
wenn jetzt in Liebe begehrest du zu liegen

[331] Ἴδης ἐν κορυφῇσι, τὰ δὲ προπέφανται ἅπαντα·
der Ida auf Gipfeln, die aber sind vorher erschienen alle·

[332] πῶς κ' ἔοι εἴ τις νῶϊ θεῶν αἰεγενετῶν
wie wohl wäre wenn jemand uns beiden der Götter immer geborenen

[333] εὐδοντ' ἄθρῃσειε, θεοῖσι δὲ πᾶσι μετελθὼν
schlafend würde beobachten, den Göttern aber allen hingegangen seiend

[334] πεφράδοι οὐκ ἂν ἔγωγε τέον πρὸς δῶμα νεοίμην
würde kundtun nicht wohl ich zumindest dein zu Haus würde gehen

[335] ἐξ εὐνῆς ἀνστάσα, νεμεσσητὸν δέ κεν εἴη.
aus dem Lager aufgestanden seiend, tadelnswert aber wohl wäre.

[336] ἀλλ' εἰ δὴ ῥ' ἐθέλεις καὶ τοι φίλον ἔπλετο θυμῷ,
aber wenn ja denn willst und dir lieb war im Sinn,

[337] ἔστιν τοι θάλαμος, τὸν τοι φίλος υἱὸς ἔτευξεν
ist dir Kammer, den dir lieber Sohn fertigte

[338] Ἥφαιστος, πυκινὰς δὲ θύρας σταθμοῖσιν ἐπῆρσεν·
Hephaistos, dichte aber Türen mit Riegeln verriegelte·

[339] ἐνθ' ἴομεν κείμεντες, ἐπεὶ νύ τοι εὐάδεν εὐνή.
dort gehen niederliegend seiend, da nun dir gefiel das Lager.

[340] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
die aber erwidernnd seiend sprach zu Wolken sammelnder Zeus·

[341] Ἥρῃ μῆτε θεῶν τό γε δειδίθι μῆτε τιν' ἀνδρῶν
Hera weder vor den Göttern das ja fürchte dich noch vor irgendeinem der Männer

[342] ὄψεσθαι τοῖόν τοι ἐγὼ νέφος ἀμφικαλύψω
zu sehen· so beschaffen dir ich Wolke werde umhüllen

[343] χρύσειον· οὐδ' ἂν νῶϊ διαδράκοι Ἡέλιός περ,
goldene· auch nicht wohl uns beiden würde durchblicken Sonne doch,

[344] οὗ τε καὶ ὀξύτατον πέλεται φάος εἰσοράσθαι.
dessen und auch am schärfsten ist Licht hinein zu schauen.

[345] ἧ ῥα καὶ ἀγκὰς ἔμαρπτε Κρόνου παῖς ἦν παράκοιτιν·
wahrlich ja auch in den Armen ergriff des Kronos Sohn die Bett Gefährtin·

[346] τοῖσι δ' ὑπὸ χθῶν δία φύεν νεοθηλέα ποῖην,
den beiden aber unter der Erde göttliche ließ sprießen frisch sprießendes Gras,

[347] λωτόν θ' ἔρσηντα ἰδὲ κρόκον ἥδ' ὑάκινθον
Lotos und tauigen und Krokus und Hyazinth

[348] πυκνὸν καὶ μαλακόν, ὃς ἀπὸ χθονὸς ὑψόσ' ἔεργε.
dichtes und weiches, der von der Erde hoch trieb empor.

[349] τῷ ἐνὶ λεξάσθην, ἐπὶ δὲ νεφέλην ἔσσαντο
darauf in legten sich, auf aber Wolke legten an

[350] καλὴν χρυσεῖην· στιλπνὰ δ' ἀπέπιπτον ἔερσαι.
schöne goldene· glänzende aber fielen herab Tautropfen.

[351] ὥς δ' μὲν ἀτρέμας εὔδε πατὴρ ἀνὰ Γαργάρῳ ἄκρῳ,
so der zwar ruhig schlief Vater auf Gargaros Gipfel,

[352] ὕπνῳ καὶ φιλότῃτι δαμείς, ἔχε δ' ἀγκὰς ἅκοιτιν·
von Schlaf und von Liebe bezwungen seiend, hielt aber in den Armen Gattin·

[353] βῆ δὲ θεῖν ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν νήδυμος ὕπνος
ging aber zu laufen zu Schiffe der Achäer sanfter Schlaf

[354] ἀγγελίην ἐρέων γαιήοχῳ ἐννοσιγαίῳ·
Botschaft sagen werdend Erde tragenden Erde erschütternden·

[355] ἀγχού δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
nahe aber sich stellend Worte gefiederte sprach an·

[356] πρόφρων νῦν Δαναοῖσι Ποσειδάον ἐπάμυνε,
bereitwillig nun den Danaern Poseidon hilf,

[357] καί σφιν κῦδος ὃ παζε μίνυνθά περ, ὅφρ' ἔτι εὕδει
und ihnen Ruhm verleihe nur kurz doch, solange noch schläft

[358] Ζεὺς, ἐπεὶ αὐτῷ ἐγὼ μαλακὸν περὶ κῶμ' ἐκάλυψα·
Zeus, da ihm ich weichen um Schlaf Betäubung habe umhüllt·

[359] Ἥρῃ δ' ἐν φιλότῃτι παρήπαφεν εὐνήθῃναι.
Hera aber in Liebe betörte zu liegen.

[360] ὥς εἰπὼν ὃ μὲν ὤχετ' ἐπὶ κλυτὰ φῶλ' ἀνθρώπων,
so gesagt habend der zwar ging fort zu berühmten Stämme der Menschen,

[361] τὸν δ' ἔτι μᾶλλον ἀνήκεν ἀμυνέμεναι Δαναοῖσιν.
den aber noch mehr trieb an zu wehren für die Danaer.

[362] αὐτίκα δ' ἐν πρώτοισι μέγα προθορῶν ἐκέλευσεν·
sofort aber unter den Ersten laut vorspringend seiend befahl·

[363] Ἀργεῖοι καὶ δ' αὖτε μεθίεμεν Ἑκτορι νίκην
Argiver und aber wieder lassen wir dem Hektor Sieg

[364] Πριαμίδῃ, ἵνα νῆας ἔλῃ καὶ κῦδος ἄρῃται
dem Priamiden, damit Schiffe nehme und Ruhm an sich reiße er

[365] ἀλλ' ὃ μὲν οὕτω φησὶ καὶ εὐχεται οὔνεκ' Ἀχιλλεὺς
aber der zwar so sagt und fleht weil Achilleus

[366] νηυσὶν ἐπὶ γλαφυρῇσι μένει κεχολωμένος ἦτορ·
den Schiffen bei hohlen verweilt erzürnt seiend im Herzen·

[367] κείνου δ' οὐ τίς λίην ποθὴ ἔσσεται, εἴ κεν οἱ ἄλλοι
nach jenem aber nicht etwa allzu Sehnsucht wird sein, wenn wohl die anderen

[368] ἡμεῖς ὅτρουνώμεθ' ἀμυνέμεν ἀλλήλοισιν.
wir spornen uns an zu wehren einander.

[369] ἀλλ' ἄγεθ' ὥς ἂν ἐγὼ εἴπω πειθώμεθα πάντες·
aber auf los wie wohl ich sage gehorchen wir alle·

[370] ἀσπίδες ὅσσαι ἀρισταὶ ἐνὶ στρατῷ ἤδὲ μέγιστα
Schilde welche alle die besten in Heer und die größten

[371] ἐσάμενοι, κεφαλὰς δὲ παναίθῃσιν κορύθεοσι
angelegt habend, Köpfe aber ganz glänzenden mit Helmen

[372] κρύψαντες, χερσὶν τε τὰ μακρότατ' ἔγχε' ἐλόντες
verhüllt habend, Händen und die längsten Speere genommen habend

[373] ἵομεν· αὐτὰρ ἐγὼν ἡγήσομαι, οὐδ' ἔτι φημί
gehen· aber ich werde anführen, und nicht mehr behaupte

- [374] Ἕκτορα Πριαμίδην μένειν μάλα περ μεμαῶτα.
Hektor Priamiden zu bleiben sehr zwar eifrig seienden.
- [375] ὃς δέ κ' ἀνὴρ μενέχαρμος, ἔχει δ' ὀλίγον σάκος ὦμῳ,
wer aber wohl Mann standhaft, hat aber kleinen Schild auf der Schulter,
- [376] χείρονι φωτὶ δότῳ, ὃ δ' ἐν ἀσπίδι μέizonι δύτῳ.
dem schlechteren Mann gebe, der aber in Schild größeren trete ein.
- [377] ὥς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδὲ πίθοντο·
so sprach, die aber ja dessen sehr zwar hörten und gehorchten·
- [378] τοὺς δ' αὖτοὶ βασιλῆες ἐκόσμεον οὐτάμενοί περ
jene aber selbst Könige ordneten verwundet seiend zwar
- [379] Τυδείδης Ὀδυσσεύς τε καὶ Ἀτρεΐδης Ἀγαμέμνων·
Tydeides Odysseus und auch Atreide Agamemnon·
- [380] οἰχόμενοι δ' ἐπὶ πάντας ἀρήϊα τεύχε' ἄμβιβον·
umhergehend aber zu alle kriegerischen Geräte tauschten·
- [381] ἐσθλὰ μὲν ἐσθλὸς ἔδυνε, χεῖρια δὲ χείρονι δόσκειν.
gute zwar der Gute legte an, schlechtere aber schlechterem gab.
- [382] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἔσσαντο περὶ χροὶ νύροπα χαλκὸν
aber als ja legten an um Haut blau schimmernden Erz
- [383] βάν ῥ' ἱμεν· ἦρχε δ' ἄρα σφι Ποσειδάων ἐνοσίχθων
gingen ja zu gehen· führte aber dann ihnen Poseidon Erde erschütterer
- [384] δεινὸν ἄορ τανύηκες ἔχων ἐν χειρὶ παχείῃ
schreckliches Schwert lang klingendes haltend in Hand starken
- [385] εἵκελον ἀστεροπῇ τῷ δ' οὐ θέμις ἐστὶ μιγῆναι
gleich dem Blitz· dem aber nicht heiliges Recht ist sich mischen
- [386] ἐν δαὶ λευγαλέῃ, ἀλλὰ δέος ἰσχάνει ἄνδρας.
in Schlacht verderblichen, sondern Furcht hemmt Männer.
- [387] Τρῶας δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἐκόσμει φαίδιμος Ἕκτωρ.
Troer aber wieder von der anderen Seite ordnete strahlender Hektor.
- [388] δὴ ῥα τότε αἰνοτάτην ἔριδα πτολέμοιο τάνυσσαν
ja denn da schrecklichsten Streit des Krieges entfalteten
- [389] κυανοχαῖτα Ποσειδάων καὶ φαίδιμος Ἕκτωρ,
blau mähninger Poseidon und strahlender Hektor,
- [390] ἦτοι ὃ μὲν Τρῶεσσιν, ὃ δ' Ἀργείοισιν ἀρήγων.
wahrlich der zwar den Troern, der aber den Argivern helfend.

[391] ἐκλύσθη δὲ θάλασσα ποτὶ κλισίας τε νέας τε
wurde auf gerührt aber Meer zu Hütten und Schiffe und

[392] Ἀργείων· οἳ δὲ ξύνισαν μεγάλῳ ἀλαλήτῳ.
der Argiver· die aber kamen zusammen großem Kriegsgeschrei.

[393] οὔτε θαλάσσης κύμα τόσον βοᾷα ποτὶ χέρσον
weder des Meeres Woge so sehr brüllt gegen Land

[394] ποντόθεν ὀρνύμενον πνοιῇ βορέω ἀλεγεινῇ·
vom Meer her sich erhebend durch den Hauch des Boreas schmerzlichen·

[395] οὔτε πυρὸς τόσος γε ποτὶ βρόμος αἰθομένοιο
noch des Feuers so groß doch gegen Grollen brennend seienden

[396] οὔρεος ἐν βήσσης, ὅτε τ' ὤρετο καίεμεν ὕλην·
des Berges in Schluchten, als auch sich erhob zu brennen Wald·

[397] οὔτ' ἄνεμος τόσόν γε περὶ δρυσὶν ὑψικόμοισι
noch Wind so groß doch um Eichen hoch laubigen

[398] ἡπύει, ὃς τε μάλιστα μέγα βρέμεται χαλεπαίνων,
schreit, welcher auch am meisten groß dröhnt wütend seiend,

[399] ὄσση ἄρα Τρώων καὶ Ἀχαιῶν ἔπλετο φωνή
so groß doch der Troer und der Achäer war Stimme

[400] δεινὸν ἀΰσάντων, ὅτ' ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄρουσαν.
schreckliches rufend seiender, als auf einander stürzten.

[401] Αἴαντος δὲ πρῶτος ἀκόντισε φαίδιμος Ἴκτωρ
des Aias aber zuerst schleuderte strahlender Hektor

[402] ἔχει, ἔπει τέτραπτο πρὸς ἰθύ οἱ, οὐδ' ἀφάμαρτε,
mit dem Speer, als hatte sich gewandt gegen geradeaus ihm, und nicht verfehlte,

[403] τῇ ῥα δύο τέλα μῶνε περὶ στήθεσσι τετάσθην,
an der ja zwei Riemen um an den Brust körben waren gespannt worden,

[404] ἦτοι ὃ μὲν σάκεος, ὃ δὲ φασγάνου ἀργυροήλου·
wahrlich der zwar des Schildes, der aber des Schwertes Silber genagelten·

[405] τῷ οἱ ῥυσάσθην τέρενα χροά· χῶσατο δ' Ἴκτωρ,
jene beiden ihm schützten zarte Haut. ergrimmte aber Hektor,

[406] ὅττι ῥα οἱ βέλος ὠκὺ ἐτῷσιον ἔκφυγε χεῖρός,
dass ja ihm Geschoß schnell vergeblich entkam der Hand,

[407] ἅψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεείνων.
wieder aber der Gefährten in Volks haufen wich zurück Tod vermeidend.

- [408] τὸν μὲν ἔπειτ' ἀπιόντα μέγας Τελαμώνιος Αἴας
den zwar danach weg gehend großer Telamonisch Aias
- [409] χερμαδίῳ, τὰ ῥα πολλὰ θοάων ἔχματα νηῶν
mit einem Fels brocken, die ja viele der schnellen Geräte der Schiffe
- [410] παρ ποσὶ μαρναμένων ἐκυλίνδετο, τῶν ἐν αἰέρας
bei den Füßen der Kämpfenden wälzte sich, davon eins aufgehoben habend
- [411] στήθος βεβλήκει ὑπὲρ ἄντυγος ἀγχόθι δειρῆς,
Brust hatte getroffen über des Randes nahe bei des Halses,
- [412] στρόμβον δ' ὥς ἔσσευε βαλὼν, περὶ δ' ἔδραμε πάντη.
Kreisel aber so trieb an geworfen habend, um her aber lief ringsum.
- [413] ὥς δ' ὄθ' ὑπὸ πληγῆς πατρὸς Διὸς ἐξερίπη δρυῖ
wie aber als unter Schlag des Vaters des Zeus herausriß Eiche
- [414] πρόρριζος, δεινὴ δὲ θεοῦ γίγνεται ὁδμή
völlig mit Wurzel, furchtbare aber des Schwefels entsteht Geruch
- [415] ἐξ αὐτῆς, τὸν δ' οὐ περ ἔχει θράσος ὅς κεν ἴδῃται
aus ihr, den aber nicht doch hält Kühnheit wer wohl sähe
- [416] ἐγγὺς ἔων, χαλεπὸς δὲ Διὸς μέγαλοιο κεραυνός,
nahe seiend, schwer aber des Zeus großen Donnerkeil,
- [417] ὥς ἔπεσ' Ἑκτορος ὤκα χαμαὶ μένος ἐν κονίῃσι·
so fiel des Hektor schnell zu Boden Kraft in den Stäuben·
- [418] χειρὸς δ' ἔκβαλεν ἔγχος, ἐπ' αὐτῷ δ' ἀσπίς ἐάφθη
von der Hand aber warf hinaus Speer, auf ihm darauf aber Schild haftete
- [419] καὶ κόρυς, ἀμφὶ δὲ οἱ βράχε τεύχεα ποικίλα χαλκῷ.
und Helm, um aber ihm klirrte Geräte zierliche mit Erz.
- [420] οἱ δὲ μέγα ἰάχοντες ἐπέδραμον υἱὲς Ἀχαιῶν
die aber laut schreiend liefen herzu Söhne der Achäer
- [421] ἐλπόμενοι ἐρύεσθαι, ἀκόντιζον δὲ θαμνείας
hoffend zu bergen, warfen mit Speeren aber dichte
- [422] αἰχμάς· ἀλλ' οὐ τις ἐδυνήσατο ποιμένα λαῶν
Speere· aber nicht irgendeiner vermochte Hirten der Völker
- [423] οὐτάσαι οὐδὲ βαλεῖν· πρὶν γὰρ περίβησαν ἄριστοι
zu verwunden und nicht zu werfen· denn zuvor stellten sich rings die Besten
- [424] Πουλυδάμας τε καὶ Αἰνεΐας καὶ δῖος Ἀγνήνωρ
Poulydamas und auch Aineias und göttlicher Agenor

- [425] Σαρπηδὼν τ' ἀρχὸς Λυκίων καὶ Γλαῦκος ἀμύμων.
Sarpedon und Anführer der Lyker und Glaukos tadelloser.
- [426] τῶν δ' ἄλλων οὐ τις εὐ ἀκήδεσεν, ἀλλὰ παροίθεν
der aber anderen nicht irgendeiner seiner kümmerte sich, sondern vorne
- [427] ἀσπίδας εὐκύκλους σχέθον αὐτοῦ. τὸν δ' ἄρ' ἐταῖροι
Schilde wohl rund hielten dort. den aber dann Gefährten
- [428] χερσὶν αἶείραντες φέρον ἐκ πόνου, ὅφρ' ἵκεθ' ἵππους
mit Händen erhoben habend trugen aus Mühsal, bis gelangten die Pferde
- [429] ὠκέας, οἳ οἱ ὀπίσθε μάχης ἢ δὲ πτολέμοιο
schnellen, welche ihm hinten des Kampfes und des Krieges
- [430] ἔστασαν ἡνίοχόν τε καὶ ἄρματα ποικίλ' ἔχοντες·
standen Lenker und auch Wagen bunte haltend·
- [431] οἱ τὸν γε προτὶ ἄστυ φέρον βαρέα στενάχοντα.
die den ja hin zur Stadt trugen schwer seufzend.
- [432] ἀλλ' ὅτε δὴ πόρον ἵξον ἐϋρρεῖος ποταμοῖο
aber als ja Furt erreichten des gut strömenden Flusses
- [433] Ξάνθου δινῇεντος, ὃν ἀθάνατος τέκετο Ζεὺς,
des Xanthos wirbelnden, den unsterblicher gebaar Zeus,
- [434] ἐνθά μιν ἐξ ἵππων πέλασαν χθονί, καδ δέ οἱ ὕδωρ
dort ihn von Pferden brachten auf Erde, hinab aber ihm Wasser
- [435] χεῦαν· ὃ δ' ἀμπνύνθη καὶ ἀνέδρακεν ὀφθαλμοῖσιν,
gossen· der aber kam zu Atem und blickte auf mit Augen,
- [436] ἐξόμενος δ' ἐπὶ γούνα κελαινεφές αἶμ' ἀπέμεσεν·
sitzend aber auf Knie dunkles Blut spie aus·
- [437] αὖτις δ' ἐξοπίσω πλῆτο χθονί, τῷ δέ οἱ ὄσσε
abermals aber rückwärts sank zu Erde, da die beiden aber ihm beide Augen
- [438] νύξ ἐκάλυψε μέλαινα· βέλος δ' ἔτι θυμὸν ἐδάμνα.
Nacht bedeckte schwarze· Geschoß aber noch Sinn bezwang.
- [439] Ἀργεῖοι δ' ὥς οὖν ἶδον Ἴκτορα νόσφι κίοντα
Argiver aber als nun sahen Hektor abseits gehend
- [440] μᾶλλον ἐπὶ Τρώεσσι θόρον, μνήσαντο δὲ χάρμης.
mehr gegen den Troern stürzten sich, erinnerten sich aber der Kampfeslust.
- [441] ἐνθα πολὺ πρῶτιστος Ὀϊλῆος ταχὺς Αἴας
dort viel aller erst des Oileus schneller Aias

- [442] Σάτινιον οὔτασε δουρὶ με τάλμενος ὀξύ ἐντι
Satnios verwundete mit Speer anspringend scharf spitzigen
- [443] Ἦνοπίδην, ὃν ἄρα νύμφη τέκε νηῖς ἀμύμων
Enopiden, den ja Nymphe gebär Fluss nymphe tadellose
- [444] Ἦνοπι βουκολέοντι παρ' ὄχθας Σατνιόεντος.
Enopos rind hütenden bei Ufern des Satnioentes.
- [445] τὸν μὲν Ὀϊλιάδης δουρὶ κλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν
den zwar Oiliaden mit Speer berühmter aus der Nähe gekommen seiend
- [446] οὔτα κατὰ λαπάρην· ὃ δ' ἀνέτράπετ', ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτῷ
verwundete in die Weiche· der aber stürzte zurück, um aber dann ihn
- [447] Τρῶες καὶ Δαναοὶ σύναγον κρατερὴν ὕσμινην.
Troer und Danaer versammelten starken Nahkampf.
- [448] τῷ δ' ἐπὶ Πουλυδάμας ἐγχεσπαλος ἦλθεν ἀμύντωρ
dem aber zu Poulydamas Speer schwingend kam Verteidiger
- [449] Πανθοίδης, βάλε δὲ Προθοήνορα δεξιὸν ὦμον
Panthoiden, traf aber Prothoenor rechten Schulter
- [450] υἱὸν Ἀρηϊλύκοιο, δι' ὦμου δ' ὄβριμον ἐγχος
Sohn des Areilykos, durch Schulter aber gewaltigen Speer
- [451] ἔσχεν, ὃ δ' ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ.
hielt, der aber in den Stäuben gefallen seiend nahm Erde mit der Faust.
- [452] Πουλυδάμας δ' ἔκπαγλον ἐπεύξατο μακρὸν ἀΰσας·
Poulydamas aber heftig rühmte sich lang geschrien habend·
- [453] οὐ μὰν αὐτ' οἶω μεγαθύμου Πανθοίδαο
nicht doch wieder ich glaube groß mütigen des Panthoos
- [454] χερὸς ἀποστιβαρῆς ἄλιον πηδῆσαι ἄκοντα,
von der Hand weg kräftigen vergeblich springen zu Wurf spieß,
- [455] ἀλλὰ τις Ἀργείων κόμισε χροί, καί μιν οἶω
sondern irgendeiner der Argiver schaffte her an der Haut, und ihn ich meine
- [456] αὐτῷ σκηπτόμενον κατὶ μέν δόμον Ἄϊδος εἴσω.
selbst sich stützend hinab gehen Haus des Hades hinein.
- [457] ὥς ἔφατ', Ἀργείοισι δ' ἄχος γένητ' εὐξαμένοιο·
so sprach, den Argivern aber Schmerz wurde des Gerühmten·
- [458] Αἴαντι δὲ μάλιστα δαΐφρονι θυμὸν ὀρίνε
Aias aber am meisten kampfkügelig den Sinn regte auf

[459] τῷ Τελαμωνιάδῃ· τοῦ γὰρ πέσεν ἄγχι μάλιστα.
dem Telamoniaden· dessen denn fiel nahe am meisten.

[460] καρπαλίμως δ' ἀπὸντος ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ.
schnell aber weg gehend des schleuderte mit Speer glänzenden.

[461] Πουλυδάμας δ' αὐτὸς μὲν ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν
Poulydamas aber selbst zwar wich aus Tod schwarzen

[462] λικριφὶς αἶξας, κόμισεν δ' Ἀντήνορος υἱὸς
schräg hin gesprungen seiend, bekam ab aber des Antenor Sohn

[463] Ἀρχέλοχος· τῷ γὰρ ῥα θεοὶ βούλευσαν ὀλεθρον.
Archelochos· dem denn ja Götter beschlossen Verderben.

[464] τὸν ῥ' ἔβαλεν κεφαλῆς τε καὶ αὐχένος ἐν συνεοχμῷ,
den denn traf des Kopfes und auch des Nackens an der Verbindung,

[465] νεύατον ἀστράγαλον, ἀπὸ δ' ἄμφω κέρσε τένοντε·
untersten Wirbel knochen, weg von aber beide schnitt Sehnen·

[466] τοῦ δὲ πολὺ προτέρη κεφαλὴ στόμα τε ῥινές τε
dessen aber viel weiter vorn Kopf Mund und Nasen löcher und

[467] οὐδεῖ· πλήντ' ἢ περ κνήμαι καὶ γούνα πεσόντος.
auf dem Boden außer und oder doch Schienbeine und Knie des Gefallenen.

[468] Αἶας δ' αὖτ' ἐγγέγωνεν ἀμύμονι Πουλυδάμαντι·
Aias aber wieder sprach laut dem tadellosen Poulydamas·

[469] φράζεο Πουλυδάμα καὶ μοι νημερτὲς ἐνίσπες
bedenke du Poulydama und mir untrüglich sage an

[470] ἦ ῥ' οὐχ οὗτος ἀνὴρ Προθοήνορος ἀντὶ πεφάσθαι
wahrlich doch nicht dieser Mann des Prothoenor anstatt getötet worden zu sein

[471] ἄξιος οὐ μὲν μοι κακὸς εἵδεται οὐδὲ κακῶν ἔξ,
würdig nicht zwar mir schlecht scheint auch nicht der Schlechten aus,

[472] ἀλλὰ κασίγνητος Ἀντήνορος ἵπποδάμοιο
sondern Bruder des Antenor Pferde bändigenden

[473] ἦ παῖς· αὐτῷ γὰρ γενεὴν ἄγχιστα ἐώκει.
oder Sohn· ihm selbst denn Geschlecht am nächsten schien.

[474] ἦ ῥ' εὖ γιγνώσκων, Τρῶας δ' ἄχος ἔλλαβε θυμόν.
wahrlich doch gut erkennend, die Troer aber Gram ergriff Sinn.

[475] ἐνθ' Ἀκάμας Πρόμαχον Βοιωτίον οὐτάσε δουρὶ
dort Akamas Promachos boiotischen verwundete mit Speer

[476] ἀμφὶ κασιγνήτῳ βεβαώς· ὃ δ' ὕφελκε ποδοῖν.
um den Bruder stehend seiend· der aber zog hinweg mit beiden Füßen.

[477] τῷ δ' Ἀκάμας ἔκπαγλον ἐπεύξατο μακρὸν ἀύσας·
diesem aber Akamas heftig rühmte sich laut geschrien habend·

[478] Ἀργεῖοι ἰόμῳροι ἀπειλάων ἀκόρητοι
Argiver Pfeil verhängte der Drohungen unersättliche

[479] οὐ θην οἷοισίν γε πόνοσ τ' ἔσεται καὶ ὀϊζὺς
nicht gewiss den Allein ja Mühe und wird sein und Jammer

[480] ἡμῖν, ἀλλὰ ποθ' ὦδε κατὰκτενέεσθε καὶ ὑμμες.
uns, sondern einst so werdet getötet auch ihr.

[481] φράζεσθ' ὥς ὑμῖν Πρόμαχος δεδμημένος εὐδῇ
merkt euch dass euch Promachos bezähmt seiend schläft

[482] ἔγχει ἐμῷ, ἵνα μὴ τι κασιγνήτοιο γε ποινὴ
mit Speer meinem, damit nicht etwas des Bruders doch Sühne

[483] δηρὸν ἄτιτος ἔη τῷ καὶ κέ τις εὖχεται ἀνὴρ
lange unvergolt sei· da denn auch wohl jemand rühmt sich Mann

[484] γυνῶτον ἐνὶ μεγάροισιν ἀρῆς ἀλκτῆρα λιπέσθαι.
Verwandten in den Hallen des Krieges Abwehrer zurückgelassen zu haben.

[485] ὥς ἔφατ', Ἀργεῖοισι δ' ἄχος γένετ' εὖξαμένοιο·
so sprach er, den Argivern aber Gram wurde des Gerühmten·

[486] Πηνέλεω δὲ μάλιστα δαΐφροني θυμὸν ὀρίεν·
dem Peneleos aber am meisten kampf klugen Sinn erregte·

[487] ὀρμήθῃ δ' Ἀκάμαντος· ὃ δ' οὐχ ὑπέμεινεν ἔρωήν
stürzte los aber des Akamas· der aber nicht bestand Ansturm

[488] Πηνελέω ἀνακτος· ὃ δ' οὐτάσεν Ἴλιονῆα
des Peneleos Herrn· der aber verwundete Ilioneus

[489] υἱὸν Φόρβαντος πολυμήλου, τὸν ῥα μάλιστα
Sohn des Phorbas vieh reichen, den ja am meisten

[490] Ἑρμείας Τρώων ἐφίλει καὶ κτήσιν ὀπάσσε·
Hermes der Troer liebte und Besitz verlieh·

[491] τῷ δ' ἄρ' ὑπὸ μήτηρ μούνον τέκεν Ἴλιονῆα.
dem aber ja von Mutter einzigen gebaar Ilioneus.

[492] τὸν τότε ὑπ' ὀφρύος οὔτα κατ' ὀφθαλμοῖο θεμέθλα,
den damals unter der Braue verwundete gegen des Auges Grund feste,

[493] ἐκ δ' ὤσε γλήυνη· δόρυ δ' ὀφθαλμοῖο διὰ πρό
 aus aber stieß heraus Aug Apfel· Speer aber des Auges hindurch vor

[494] καὶ διὰ ἰνίου ἦλθεν, ὃ δ' ἔζετο χεῖρε πετάσσας
 und durch des Hinterhaupts kam, der aber setzte sich beide Hände ausgebreitet habend

[495] ἄμφω· Πηνέλεως δὲ ἐρυσσάμενος ξίφος ὄξυ
 beide· Peneleos aber gezogen habend Schwert scharfes

[496] αὐχένα μέσσον ἐλασσεν, ἀπήραξεν δὲ χαμάζει
 Nacken mittlere stieß, schlug ab aber zu Boden

[497] αὐτῇ σὺν πῆληκι κάρη· ἔτι δ' ὄβριμον ἔγχος
 mit derselben mit Helm Haupt· noch aber gewaltiger Speer

[498] ἦεν ἐν ὀφθαλμῷ· ὃ δὲ φη κώδειαν ἀνασχών
 war in dem Auge· der aber sprach Helm haube emporgehoben habend

[499] πέφραδέ τε Τρώεσσι καὶ εὐχόμενος ἔπος ἠύδα·
 verkündete auch den Troern und sich rühmend Wort sprach·

[500] εἰπέμεναί μοι Τρῶες ἀγαυοῦ Ἰλιονήος
 zu sagen mir Troer des edlen Ilioneus

[501] πατρὶ φίλῳ καὶ μητρὶ γοήμεναι ἐν μεγάροισιν·
 dem Vater lieben und der Mutter weh klagend in Hallen·

[502] οὐδὲ γὰρ ἦ Προμάχοιο δάμαρ Ἀλεγηνορίδαο
 auch nicht denn die des Promachos Gattin des Alegenoriden

[503] ἀνδρὶ φίλῳ ἐλθόντι γανύσσεται, ὅπποτε κεν δῆ
 dem Manne lieben gekommen seiend wird sich freuen, wann immer wohl ja

[504] ἐκ Τροίης σὺν νηυσὶ νεώμεθα κοῦροι Ἀχαιῶν.
 aus Troia mit Schiffen kehren wir zurück Jünglinge der Achaier.

[505] ὥς φάτο, τοὺς δ' ἄρα πάντας ὑπὸ τρόμος ἔλλαβε γυῖα,
 so sprach er, die aber ja alle unter Zittern ergriff Glieder,

[506] πάπτηνεν δὲ ἕκαστος ὅπῃ φύγοι αἰπὺν ὀλεθρον.
 spähte umher aber jeder wohin fliehen möchte steilen Verderben.

[507] ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσιν
 sagt nun mir Musen olympische Häuser haltend

[508] ὅς τις δὴ πρῶτος βροτόεντ' ἀνδράγρι' Ἀχαιῶν
 wer auch immer ja zuerst blutige Männer Beute der Achaier

[509] ἦρατ', ἐπεὶ ῥ' ἔκλινε μάχην κλυτὸς ἐννοσίγαιος.
 nahm, als ja neigte Schlacht berühmter Erde erschütterer.

[510] Αἴας ρά πρῶτος Τελαμώνιος Ὕρτιον οὔτα
Aias ja zuerst Telamonisch Hyrtios verwundete

[511] Γυρτιάδην Μυσῶν ἡγήτορα καρτεροθύμων·
Gyrtiaden der Mysier Anführer stark mütiger·

[512] Φάλκην δ' Ἀντίλοχος καὶ Μέρμερον ἐξενάριξε·
Phalken aber Antilochos und Mermeros streckte nieder·

[513] Μηριόνης δὲ Μόρυν τε καὶ Ἴπποτίωνα κατέκτα,
Meriones aber Morys und auch Hippotion tötete,

[514] Τεῦκρος δὲ Προθόωνά τ' ἐνήρατο καὶ Περιφήτην·
Teukros aber Prothoon auch tötete und Peripheten·

[515] Ἀτρεΐδης δ' ἄρ' ἐπειθ' Ὑπερήνορα ποιμένα λαῶν
Atreide aber ja dann Hyperenor Hirten der Völker

[516] οὔτα κατὰ λαπάρην, διὰ δ' ἔντερα χαλκὸς ἄφυσσε
verwundete durch Weiche, hindurch aber Eingeweide Erz ließ aus strömen

[517] δηῶσας· ψυχὴ δὲ κατ' οὔτα μένην ὦ τειλήν
vernichtet habend· Seele aber durch verwundet seiende Wunde

[518] ἔσσυτ' ἐπειγομένη, τὸν δὲ σκότος ὅσσε κάλυψε.
eilte sich drängend, den aber Dunkel Augen bedeckte.

[519] πλείστους δ' Αἴας εἶλεν Ὀϊλήος ταχὺς υἱός·
die meisten aber Aias erlegte des Oileus schneller Sohn·

[520] οὐ γάρ οἱ τις ὁμοῖος ἐπισπῆσθαι ποσὶν ἦεν
nicht denn ihm irgendeiner gleich nachzusetzen mit Füßen war

[521] ἀνδρῶν τρεσάντων, ὅτε τε Ζεὺς ἐν φόβον ὄρση.
der Männer fliehender, wann auch Zeus in Furcht aufstachelt.